

Cifra proiectului: 25.80013.0807.49ROMD

Denumirea proiectului: Creativitate și multimodalitate în cărțile traduse pentru copii în România și Republica Moldova după anii 1990

Rezumat în limba română pentru anul 2025

În perioada menționată, activitatea de investigare în cadrul proiectului dat a fost planificată cu raportare la o singură etapă, și anume „Traducerea, retraducerea și reeditarea cărților pentru copii în România și Moldova: strategii creative (Partea I-a: Identificarea corpusului)”. Etapa respectivă presupunea: (1) reuniuni de lucru pentru definitivarea obiectivelor proiectului în anul 2025; (2) documentarea la tematica proiectului; (3) participarea la o conferință studențească organizată de universitatea coordonatoare. Drept indicatori de cuantificare a rezultatelor obținute în cadrul etapei (numite și livrabile măsurabile) se preconiza organizarea a 8 ateliere de lucru, pregătirea 1 comunicare în cadrul conferinței studențești și a 7 articole sau texte ale comunicărilor în cadrul diferitelor manifestări științifice. Echipa de cercetare a proiectului, compusă din 4 membri din Republica Moldova, a realizat cu succes următoarele acțiuni **planificate pentru perioada 17.09.2025 – 22.11.2025**: a organizat și petrecut împreună cu colegii de la universitatea coordonatoare 9 reuniuni de lucru pentru definitivarea obiectivelor proiectului în anul 2025; s-a documentat la tematica proiectului din 21 de surse teoretice importante, publicate în Republica Moldova, România și țările europene; a acumulat circa 150 de titluri de cărți pentru copii, traduse, retraduse și editate după anii 1990 în România și Republica Moldova, pe care le-a stocat pe pagini pdf care au fost parțial deja incluse în *Baza de date a cărților pentru copii, traduse în România și RM după anii 1990*, în lunile septembrie-noiembrie ale anului 2025; a întreprins eforturi pentru a intra în posesia acestor cărți în original și în traducere (au fost găsite, deocamdată, doar 15); în baza documentării efectuate, a trasat strategii de cercetare care, apoi, au fost materializate parțial în cele 7 lucrări științifice planificate și elaborate împreună cu colegii de la universitatea coordonatoare; cercetătoarea Ecaterina Foghel a efectuat o deplasare la universitatea coordonatoare pentru a participa la o conferință studențească cu comunicarea „Aspects ludiques et créativité dans la traduction des titres de littérature de jeunesse”, pregătită împreună cu conf.univ., dr. Raluca Balațchi, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava. Cu referire la activitățile **neplanificate pentru perioada menționată**, dar realizate, ținem să menționăm următoarele: a fost pregătită și realizată o comunicare la o conferință de la București de către cercetătoarele Daniela Hăisan (Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava) și Ecaterina Foghel (USARB); a fost înaintat spre publicare și acceptat în vol. 2, 2025 al revistei „Philologica jassyensia” (Categorie A, indexată Web of Science) articolul „Macro- and Micro-Context Determinations in the Selection of texts for Translation”, semnat de cercetătoarele proiectului Ecaterina Foghel și Anjela Coșciug; textul comunicării „Aspects ludiques et créativité dans la traduction des titres de littérature de jeunesse”, semnat de Ecaterina Foghel și Raluca Balațchi, a fost înaintat deja spre publicare în revista „Atelier de traduction”, Categorie B, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava; au fost publicate în vol. 2, 2025 al revistei „Limba și context” articolele „La dynamique des traductions pour les enfants sur les marchés éditoriaux roumain et moldave après 1989. Esquisse d’une cartographie” (autori R. Balațchi și A. Coșciug); „Some Features of the Romanian Interpretation of the Animated Series „Masha and the Bear”: A Cultural-Pragmatic Approach” (autori Tatiana Bogdanici și Daniela-Maria Marțole) și „Certaines considérations sur les particularités psycholinguistiques de la traduction et de l'autotraduction comme processus de médiation culturelle” (autori Daniela Preașca și Anton Zazuleac); au fost pregătite textele și posterele următoarelor comunicări pentru conferințe științifice tematice, organizate la București și Iași: „Multimodality in Children’s Books: A Romanian Version of Oscar Wilde’s “The Devoted Friend” (2020)” (autori Daniela Hăisan și Ecaterina Foghel); „Multimodality, creativity, and localization in the Pixar animated film *Onward* (2020)” (autori Anton Zazuleac și Daniela Preașca) și „O istorie a traducerilor în limba română (2021-2025): 5000 de pagini de traductologie românească” (autori Daniela Hăisan și Anjela Coșciug).

Conducătorul de proiect: Anjela Coșciug

Data: 3 decembrie 2025



Project number: 25.80013.0807.49ROMD

Project Title: Creativity and Multimodality in Translated Children's Books in Romania and the Republic of Moldova after the 1990s

Summary in Romanian for 2025

During the mentioned period, the research activity within the given project was planned with reference to a single stage, namely "Translation, retranslation and republishing of children's books in Romania and Moldova: creative strategies (Part I: Corpus identification)". The respective stage involved: (1) working meetings to finalize the short and long-term project objectives for 2025; (2) documentation on the project theme; (3) participation in a student conference. As indicators for quantifying the results obtained within the stage, it was planned to organize 8 workshops, prepare 1 communication at the student conference and 7 articles or texts of communications at various scientific events. The project research team, composed of 4 members from the Republic of Moldova, successfully carried out the following actions **planned for the period 17.09.2025 - 22.11.2025**: the organization together with colleagues from the "Stefan cel Mare" University of Suceava of 9 working meetings to finalize the short and long-term project objectives for 2025; the analysis of 21 important theoretical sources, published in the Republic of Moldova, Romania and European countries, and referring to the subject of the project; the preparing of 150 titles of children's books, translated, retranslated and edited after the 1990s in Romania and the Republic of Moldova to be included in the *Database of Children's Books, Translated in Romania and the Republic of Moldova after the 1990s*; the search of full texts of these books in original and in translation (only 15 have been found so far); the preparing of 7 scientific papers together with colleagues from the coordinating university; the researcher Ecaterina Foghel traveled to the "Stefan cel Mare" University of Suceava to participate in a student conference with the communication "Aspects ludiques et créativité dans la traduction des titres de littérature de jeunesse", prepared together with Raluca Balăţchi, Associate Professor, Ph.D., "Ştefan cel el Mare" University of Suceava. The **unplanned, but realized activities for the mentioned period are**: the article "Macro- and Micro-Context Determinations in the Selection of texts for Translation", signed by Ecaterina Foghel and Anjela Coşciug, was submitted for publication and accepted in vol. 2, 2025 of the journal "Philologica jassyensia" (Category A, indexed in Web of Science); the text of the communication "Aspects ludiques et créativité dans la traduction des titres de littérature de jeunesse", signed by Ecaterina Foghel and Raluca Balăţchi, was submitted for publication in the journal "Atelier de traduction", Category B, "Ştefan cel el Mare" University of Suceava; the articles "The dynamics of translations for children on the Romanian and Moldavian publishing markets after 1989. Sketch of a cartography" (authors R. Balăţchi and A. Coşciug); "Some Features of the Romanian Interpretation of the Animated Series "Masha and the Bear": A Cultural-Pragmatic Approach" (authors Tatiana Bogdanici and Daniela-Maria Marţole), and "Certain considerations on the psycholinguistic particularities of translation and autotranslation as a cultural mediation process" (authors Daniela Preaşca and Anton Zazuleac) were published in vol. 2, 2025 of the journal "Limba şi context"; the texts and posters of the following papers were prepared for various scientific conferences, organized in Bucharest and Iaşi: "Multimodality in Children's Books: A Romanian Version of Oscar Wilde's "The Devoted Friend" (2020)" (authors Daniela Hăisan and Ecaterina Foghel); "Multimodality, creativity, and localization in the Pixar animated film Onward (2020)" (authors Anton Zazuleac and Daniela Preaşca), and "A history of translations into Romanian (2021-2025): 5000 pages of Romanian translation studies" (authors Daniela Hăisan and Anjela Coşciug).

Project Manager: Anjela Coşciug
Signed December 3, 2025

